

应急词汇日汉翻译方法研究

——以防灾减灾词汇为中心

刘雨铭, 钱盼盼

大连理工大学外国语学院, 辽宁 大连

收稿日期: 2023年11月20日; 录用日期: 2023年12月26日; 发布日期: 2024年1月4日

摘要

加强应急管理, 提高预防和处置突发事件的能力, 是关系国计民生的大事。为促进应急语言服务发展, 本文自建防灾减灾词汇日汉平行语料库, 并探究了该类词汇在日译汉时所采用的翻译方法。研究表明, 在将日语防灾减灾词汇译为汉语时, 主要采用直译法, 辅以意译和音译。若汉语中已有相等概念的词汇, 则优先使用直译; 若直译不符合中文习惯或难以传达原意, 则转向意译。对于源自英语的日语外来语, 在汉语中若存在语义空白, 则更倾向于使用音译以保留英语原词。研究结论加深了对防灾减灾词汇翻译的理解, 深化了我国应急词汇翻译研究, 对应急语言服务和防灾减灾研究有一定启示。

关键词

应急词汇, 防灾减灾词汇, 日译, 翻译方法

Research on Japanese-Chinese Translation Methods of Emergency Vocabulary

—Focusing on Disaster Prevention and Reduction Vocabulary

Yuming Liu, Panpan Qian

School of Foreign Languages, Dalian University of Technology, Dalian Liaoning

Received: Nov. 20th, 2023; accepted: Dec. 26th, 2023; published: Jan. 4th, 2024

Abstract

Strengthening emergency management and improving the ability to prevent and deal with emergencies are major issues related to the national economy and people's livelihood. In order to promote the development of emergency language services, this article builds a Japanese-Chinese pa-

文章引用: 刘雨铭, 钱盼盼. 应急词汇日汉翻译方法研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(1): 27-32.

DOI: 10.12677/ml.2024.121005

rallel corpus of disaster prevention and reduction vocabulary, and explores the translation methods used when translating such vocabulary from Japanese to Chinese. Research shows that when translating Japanese vocabulary for disaster prevention and reduction into Chinese, literal translation is mainly used, supplemented by free translation and transliteration. If there are words with equivalent concepts in Chinese, literal translation will be used first; if literal translation does not conform to Chinese habits or it is difficult to convey the original meaning, free translation will be used. For Japanese loanwords originating from English, if there are semantic gaps in Chinese, transliteration is preferred to retain the original English word. The research conclusion deepens the understanding of vocabulary translation for disaster prevention and reduction, deepens the research on emergency vocabulary translation in my country, and has certain implications for emergency language services and disaster prevention and reduction research.

Keywords

Emergency Vocabulary, Disaster Prevention and Reduction Vocabulary, Japanese Translation, Translation Methods

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,随着全球变暖、环境恶化以及人类活动的加剧,地球上的灾害频发,给人类带来了极大的灾难,严重影响了人们的正常生活和工作。2022年10月16日,习近平主席在中国共产党第二十次全国代表大会报告中指出:“提高防灾减灾救灾和重大突发公共事件处置保障能力,加强国家区域应急力量建设”[1]。在此背景下,应急语言服务成为国家保障社会稳定与安全的重要工作,而防灾减灾词汇翻译是应急语言服务的一个重要组成部分,应加以重视。

联合国国际减灾战略(UNISDR)将防灾定义为“全面防止致灾因子和相关灾害的不利影响”,而减灾则被定义为“减轻或限制致灾因子和相关灾害的不利影响”[2]。本文认为防灾减灾词汇就是在防灾减灾背景下形成的与防灾减灾相关的事物,是防灾领域的术语。

关于术语翻译的研究中,马翼梅(2019)探究了陕北民俗文化的英译研究,提出了直译、音译、意译、增译法以及简译法等翻译方法[3];孙振海(2020)探讨了矿业工程英汉词义理解转换,指出在矿业工程汉译英实践中,应尽可能使用意译、续译、厚译和创译的翻译策略[4];袁森、郑文浩(2021)探讨了石油工程术语的词汇特征及翻译策略,提出石油术语在英译汉时,应采用直译、意译两种翻译策略和将两种策略兼用的翻译思路[5];苏碧英(2022)探讨了计算机英语的翻译策略,指出直译法、意译法、音译法、音意混译法、零翻译法和释译法等翻译方法常用于计算机英语词汇的翻译[6];刘辉、陈成(2023)分析了物流行业英语中缩略词、专业术语的翻译方法,指出直译法、意译法是物流行业英语上的常见翻译方法[7];吴若萌(2019)探讨了政治文献中政治术语的日译方法,指出使用最多的是逐词翻译,其次依次为原样导入、加译、原样导入加解释、重构,而音译、省略的方法并不适用于政治术语的日译[8];毕泽慧(2022)分析了大庆地方特色文化词汇的日译方法,提出此类文化词汇可采用直译、移译、移译或直译+注释、解释性翻译等翻译方法[9]。

由此可见,专业术语领域方面的翻译研究已经取得进展,尤其是在汉英或英汉方面,但至今未有学者探讨过防灾减灾词汇的翻译问题,这显然与我国提倡提高防灾减灾能力与加强应急语言服务的潮流不

符。基于此, 本文自建防灾减灾相关常用词汇和术语的日汉平行语料库, 着重考察了日语防灾减灾词汇的汉译方法, 旨在提升日语防灾减灾词汇的汉译质量, 加强应急语言服务体系建设, 并为专业术语翻译及日汉翻译方面提供数据, 促进翻译教学, 为翻译研究做出贡献。

2. 日语防灾减灾词汇分类

在防灾减灾类日语文本中, 词汇表达丰富多样, 既有日语中的日常用语, 也有大量与灾害防范等相关的专业词汇。本文从内阁府防灾信息¹、东京防灾²、防灾科³、雅虎防灾速报⁴和防灾用语集⁵等日本防灾减灾网站上收集并选取防灾减灾词汇, 对其进行汉译, 再经专业人士核对后确定了相应的汉语表达, 建立了防灾减灾相关常用词汇和术语的日汉平行语料库, 共计 1010 词。这里从词汇使用的角度, 尝试将其分为气象用语、避难用语、地震用语、防犯用语、海啸用语、核能用语、环境灾害用语、火山灾害用语等八种类型, 具体如表 1 所示。

Table 1. Japanese vocabulary classification for disaster prevention and reduction

表 1. 日语防灾减灾词汇分类

序号	分类	范围	示例
1	气象用语	天气状况、降水、气象灾害、气象指标等	秋雨前線(秋雨锋) 台風の眼(台风眼)
2	避难用语	避难政策、防灾组织、灾后重建、防灾技术工具等	水防団(防汛团) 避難カード(避难卡)
3	地震用语	地震类型、地震防灾机关、地震现象、地震预测仪器等	深発地震(深源地震) 地震計(地震仪)
4	防范用语	防盗用具、盗窃类型、援助类系统等	ピッキング(挖锁孔) 二重鍵(双重锁)
5	海啸用语	海啸类型、海啸避难设施、海啸预警等	高潮害(海潮灾害) 遠地津波(远地海啸)
6	核能用语	核物质、核能设备、核能应用、核能相关等	放射線量(辐射量) 原子炉(原子反应堆)
7	环境灾害用语	环境灾害类型、污染物质、环境现象等	酸性雨(酸雨) 大気汚染(大气污染)
8	火山灾害用语	火山灾害类型、火山结构、火山预警系统、火山活动等	火砕流(火山灰流) 火口(火山口)

由表 1 可知, 气象用语主要包括天气状况、降水、气象灾害和气象指标等与气象相关的词汇; 避难用语主要包括避难政策、防灾组织、灾后重建和防灾技术工具等与防灾避难相关的词汇; 地震用语主要包括地震类型、地震防灾机关、地震预测仪器以及描述地震现象等词汇; 防范用语主要包括防盗用具、盗窃类型以及援助类系统等相关词汇; 海啸用语主要包括海啸类型、海啸避难设施、海啸预警等与海啸活动相关的词汇; 核能用语主要包括核物质、核能设备和核能应用等与核能相关的词汇; 环境灾害用语主要包括环境灾害类型、污染物质、环境现象等与环境灾害相关的词汇; 火山灾害用语主要包括火山灾害类型、火山结构、火山预警系统以及火山活动相关的词汇。

3. 日语防灾减灾词汇的翻译方法

防灾减灾词汇的翻译既要充分体现源语言文化的内涵与特色, 又要保证不使目标语言受众产生误解,

¹ 内阁府防灾信息网 <https://www.bousai.go.jp/>。

² 东京防灾网 <https://www.bousai.metro.tokyo.lg.jp/bousai/1000929/1000307.html>。

³ 防灾科研网 <https://www.bosai.go.jp/>。

⁴ 雅虎防灾速报网 <https://emg.yahoo.co.jp/>。

⁵ 防灾用语集 <https://www.ibousai.jp/words/>。

在探讨防灾减灾词汇的翻译方法时, 应针对不同类型的词汇采取更有针对性的翻译方法。防灾减灾词汇的翻译直接关系到民众的生命和财产安全, 更需要反复推敲, 仔细斟酌。

本文基于熊兵(2014)的翻译方法分类, 即翻译方法包括零翻译、音译、逐词翻译、直译、意译、仿译、改译、创译等 8 种方法[10], 对收集到的 1010 个词汇的翻译方法进行了分类, 具体如表 2 所示。

Table 2. Statistics on translation methods of Japanese disaster prevention and reduction vocabulary
表 2. 日语防灾减灾词汇翻译方法统计

分类	翻译方法		
	直译	意译	音译
气象用语	99%	1%	\
避难用语	100%	\	\
地震用语	91%	5%	3%
防范用语	85%	15%	\
海啸用语	98%	2%	\
核能用语	89%	5%	2%
环境灾害用语	77%	8%	8%
火山灾害用语	100%	\	\

由表 2 可知, 从翻译方法来看, 日语防灾减灾词汇汉译的翻译方法主要为直译, 辅之以意译和音译; 从分类情况来看, 避难与火山灾害相关词汇全部采用直译的翻译方法, 而气象、地震、海啸等 90% 以上, 防范、核能等 80% 以上, 环境 70% 以上, 采用直译。另采用意译的词汇涉及气象 1%、地震 5%、防范 15%、海啸 2%、核能 5%、环境灾害 8%; 采用音译的词汇涉及地震 3%、核能 2%、环境灾害 8%。

3.1. 直译

直译是日语翻译的基本方法, 是在保持日语原文内容的基础上, 保留日语独特形式的翻译方法。根据自建的日汉平行语料库, 防灾减灾词汇主要采用直译的翻译方法, 在正确表达原词含义的基础上, 保留了日语的语法形式。

Table 3. Examples of literal translation of Japanese vocabulary for disaster prevention and reduction
表 3. 日语防灾减灾词汇直译示例

日语	汉语
台風の眼	台风眼
太平洋高気圧	太平洋高气压
損害賠償請求権	损害赔偿请求权
火山噴火予知連絡会	火山喷发预知联系会
津波避難ビル	海啸避难大楼

如表 3 所示, “台風の眼” “太平洋高気圧” 属于气象学术语, “損害賠償請求権” 属于防范类的法律术语, 它们都是汉语中有与日语术语概念对等的词汇, 翻译此类词汇时, 可以将其全部或大部分日语文字换成对应的汉语汉字或汉语近义词, 如将“台風の眼” “太平洋高気圧” “損害賠償請求権” 等直译为“台风眼” “太平洋高气压” “损害赔偿请求权”。

而由于日本是岛国, 常常会面临海啸的威胁, 日本内阁府在 2005 年就颁布了“海啸避难大楼等相关指导方针”, 用于海啸灾害的防范; 同时日本也是一个火山活动以及地震活动较为频繁的国家, 为了交换相关机构的研究、业务信息以及对火山现象的综合判断等, 日本于 1974 年设立了火山喷发预知联络会。

对于“火山噴火予知連絡会”“津波避難ビル”等日本的机构名称或特有防灾建筑,一般翻译为“火山喷发预知联系会”“海啸避难大楼”,即采用直译的翻译方法,既能使中国读者从字面理解原词的含义,也最大程度地保留了原词的形式。

3.2. 意译

应急语言服务的目的是快速有效地将灾害等相关信息传达给民众,译文必须做到容易理解、无障碍沟通。而防范类词汇中有不少日本特有的表达,对此可适当采用意译的翻译方法,即根据原文的大意来翻译,不作逐字逐句的翻译,以保证信息的有效传递。

Table 4. Examples of free translation of Japanese vocabulary for disaster prevention and reduction

表 4. 日语防灾减灾词汇意译示例

日语	汉语
焼き破り	烧坏玻璃侵入
下がり蜘蛛	高层栓绳入室盗窃
視程不良害	浓雾灾害
サービス建屋	辅助厂房
Nシステム	汽车号码自动读取装置

如表 4 所示,“焼き破り”“下がり蜘蛛”虽然不属于日本法律上对盗窃的分类,但也是常见用语,“焼き破り”是指用强力打火机对窗玻璃上的锁进行加热处理,将玻璃融化后把锁打开,从而入室盗窃的一种盗窃手法;“下がり蜘蛛”是指特意瞄准公寓的高层,从屋顶扔下绳子等,沿着它下到阳台并从窗户侵入的一种盗窃手法。对于此类日本特有的防范类用语,如果直译为“烧坏”“下降蜘蛛”,则难以理解原词的真正含义,因此可根据原词的大意,意译为“烧坏玻璃侵入”“高层栓绳入室盗窃”,更能准确表达原词的意思。

而对于“視程不良害”“サービス建屋”“N システム”等词汇,如果直译为“视程不良灾害”“服务建筑物”“N 系统”,则不符合中文的语言习惯或无法理解原词含义,而意译为“浓雾灾害”“辅助厂房”“汽车号码自动读取装置”等汉语中的习惯表达,更能使读者接受,加快防灾减灾信息的传播速度。

3.3. 音译

熊兵(2014)认为音译是指把一种语言的文字用另一种语言中与它发音相同或相近的文字符号表示出来的方法[10]。地震、核能和环境灾害用语等防灾减灾词汇在汉译时,有时会采用音译的方法,以填补日语词汇在汉语中存在的语义空白。

Table 5. Examples of transliteration of Japanese vocabulary for disaster prevention and reduction

表 5. 日语防灾减灾词汇音译示例

日语	汉语
ダイオキシン(dioxin)	二噁英
レイリー波(Rayleigh wave)	瑞利波
ラブ波(Love wave)	洛夫波

如表 5 所示,“二噁英”是英语“dioxin”的音译,它是指由两组结构相似的多氯代三环芳烃类化合物组成的化合物总称, Kociba 首次提到该物质,并将此发现发表在 SD (Sprague-Dawley)大鼠 2, 3, 7,

8-TCDD 慢性生物试验报道上[11]; “瑞利波”中的“瑞利”是英语“Rayleigh”的音译,它是1885年由英国物理学家 John William Strutt 在数学上首次预测出的地表传播面波,因 John William Strutt 是第三代瑞利男爵(3rd Baron Rayleigh)而得名;“洛夫波”中的“洛夫”是英语“Love”的音译,它是1911年由奥古斯都爱德华霍夫爱(Augustus Edward Hough Love)在数学上预测出的一种水平极化的表面波,因奥古斯都爱德华霍夫爱的名字而得名。这些词最初皆产生于英语,汉语中没有相对应的概念,只能借助原词的发音或语义来表达。因此,对于日语中如“ダイオキシン”“レイリー波”“ラブ波”等从英语移植过来的外来语,音译为“二噁英”“瑞利波”“洛夫波”等,即采用对其源语英语进行音译的翻译方法,用汉语中发音相近的汉字来表达英语源语,更能原汁原味地保留源语的词义。

4. 结语

本文依据自建的防灾减灾词汇日汉平行语料库,探索此类专业词汇的翻译策略。研究结果显示,日语防灾减灾词汇在转译为汉语时,主要采用直译法,辅以意译和音译手段。在汉语中已有等效术语的情况下,直译是首选方法;而面对直译法难以准确传达原意或与中文表达习惯不符的情况,则转向意译。特别是对于那些含英语根源的日语外来词,在汉语中缺乏相应概念时,则倾向于采用音译以保留其英语本义。

尽管如此,鉴于语料库的规模相对有限,本文的研究结果或许尚未能全面覆盖所有可能的翻译方法。因此,今后的研究中将进一步扩充语料库,在此基础上再进一步探讨日语防灾减灾词汇汉译策略。

基金项目

本成果系大连理工大学大学生创新创业训练计划项目“应急语言汉日双语语料库的构建及其应用研究”(国家级,项目编号20231014111395)的成果。

参考文献

- [1] 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜,为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[EB/OL]. http://www.gov.cn/xinwen/2022-10/25/content_5721685.htm, 2022-10-25.
- [2] 联合国国际减灾战略(UNISDR). 联合国国际减灾战略减轻灾害风险术语(2009年版)[M/OL]. <https://www.undrr.org/publication/2009-unisdr-terminology-disaster-risk-reduction-chinese-japanese-and-korean>, 2023-11-14.
- [3] 马翼梅. 跨文化视角下的陕北民俗文化英译研究[J]. 海外英语, 2019(9): 137+145.
- [4] 孙振海. 矿业工程术语汉英对比研究[J]. 中国科技翻译, 2020, 33(2): 4-7.
- [5] 袁森, 郑文浩. 论石油工程术语的词汇特征及翻译策略[J]. 云南化工, 2021, 48(6): 144-145+151.
- [6] 苏碧英. 计算机英语翻译策略研究[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2022(10): 205-207.
- [7] 刘辉, 陈成. 物流行业英语的词汇特点及汉译翻译方法——以《物流英语》为例[J]. 中国物流与采购, 2023(6): 113-114.
- [8] 吴若萌. 基于功能主义翻译理论的政治术语日译方法研究[J]. 创新创业理论与实践, 2019, 2(16): 167-169.
- [9] 毕泽慧. 大庆地方特色文化词汇日译研究[J]. 文化创新比较研究, 2022, 6(1): 44-47.
- [10] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35(3): 82-88.
- [11] Kociba, R.J., Keeler, P.A., Park, C.N. and Gehring, P.J. (1976) 2,3,7,8-Tetrachlorodibenzo-*p*-Dioxin (TCDD): Results of a 13-Week Oral Toxicity Study in Rats. *Toxicology and Applied Pharmacology*, 35, 553-574. [https://doi.org/10.1016/0041-008X\(76\)90078-8](https://doi.org/10.1016/0041-008X(76)90078-8)